33471

CARTILLA MIXTECA

Jamiltepec



México, 1972

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

INI
INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
BIBLIOTECA
JUAN RULFO
Nº DE ADQ. 033171
CLASIF.
F1
4197.6
P47c
Nº DE ADQ. 1972
SYS.

INSTITUTO NACIONAL
INDIGENISTA
BIBLIOTECA
F-001381

INTRODUCCION

Tomando en cuenta que la forma de lograr una castellanización más efectiva, racional y rápida es enseñar a leer y escribir en la lengua materna, la Secretaría de Educación Pública ha elaborado esta Cartilla Mixteca para ser usada entre los monolingües mixtecos de la Costa Chica de Oaxaca. Esta Cartilla no se podrá utilizar con efectividad donde se hable otra forma del mixteco. El conjunto formado por la Cartilla y el Cuaderno de trabajo constituye una unidad y debe ser utilizada **simultáneamente** en la iniciación de la enseñanza. Para la elaboración de la Cartilla se tomó en cuenta la frecuencia de uso de los sonidos, el tamaño de la letra y un vocabulario sencillo, pero funcional dentro de la comunidad.

La escritura sigue, cuando ésto es posible, la simbología utilizada por el español, eliminando los símbolos usados por los técnicos a fin de que cuando el indígena aprenda a leer en su propio idioma lo haga también en castellano, con la diferencia de que la lectura de su lengua será inteligible y la otra todavía no. También se han incluido en esta Cartilla algunas lecciones en español, para cuando el alumno haya aprendido algunos sonidos con los cuales pueda formar palabras sencillas en la lengua nacional, de esta manera la castellanización, aunque en forma limitada, se inicia con esta Cartilla.

México, D. F. 1972.

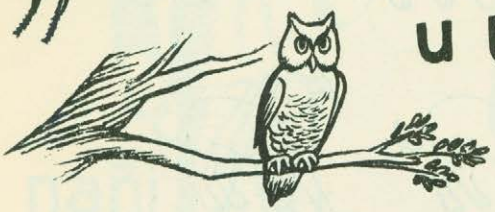
BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA



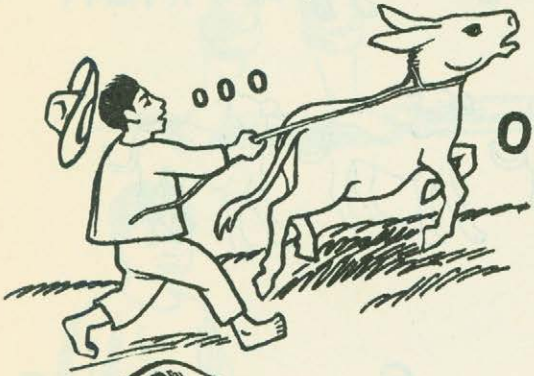
i i i i i i i i



ɨ ɨ ɨ ɨ ɨ ɨ ɨ ɨ ɨ ɨ



u u u u u u



o o o

o o o o o



a a a a a a



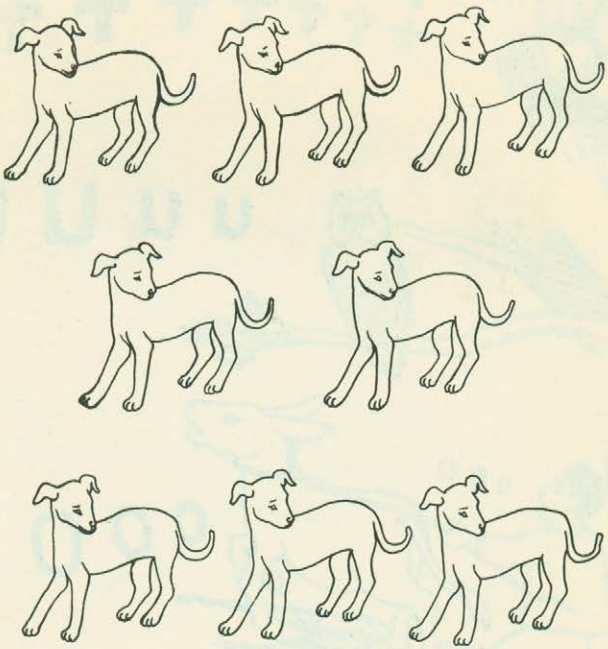
e e e e e

i	ñu
u	ña

u	ñi

iñu uñi

uña



3 6 8

uñi iñu uña

3 uñi 3

6 iñu 6

8 uña 8

Lo	lo
Le	na

Li	na
La	lo

Lolo Lina

Lena Lalo



Lolo nañi

Lena nañi





Lalo nañi

Lina nañi

i	na

ina



iyo ina, Lalo
iyo ina, Lina
iyo iñu ina

i	yo
lo	ho

li	hi
luh	lu

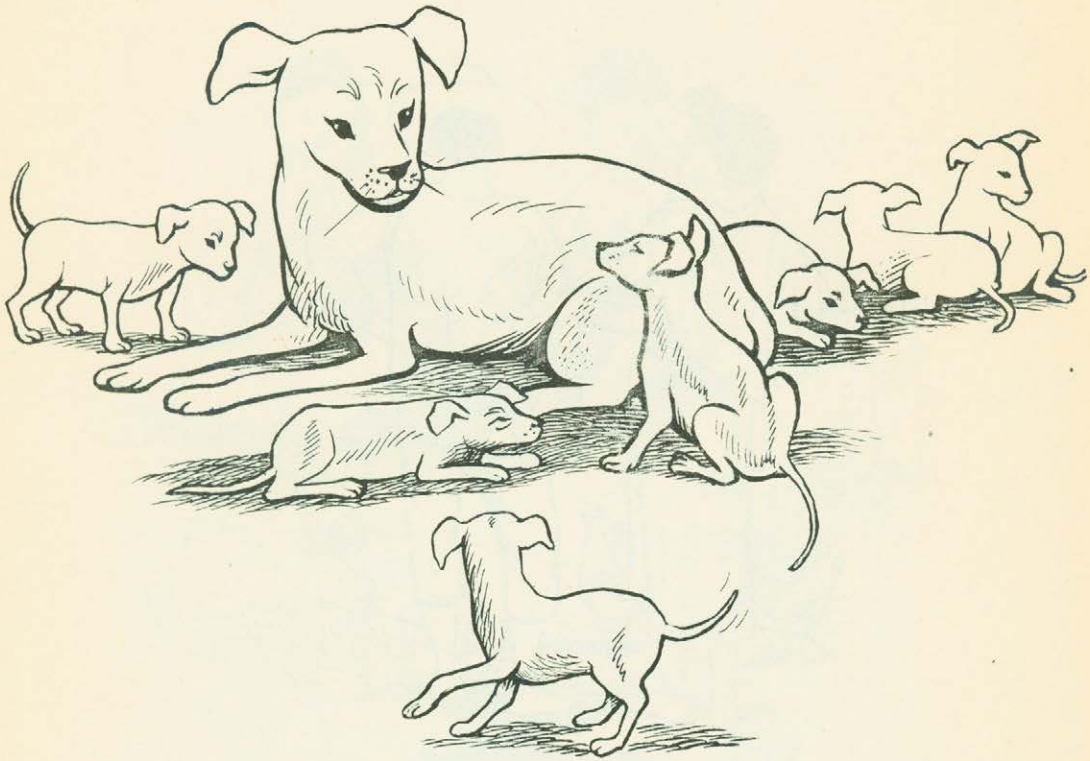
iyo lihi
loho luhlu



iyo lihi, Lolo
iyo loho, Lena
iyo lihi luhlu
iyo iñu lihi luhlu

nye	he

nyehe



nyehe, Lina
nyehe, Lalo
nyehe, Lina, iyo ina
iyo uña ina

nye	he	
ñi	ya	a

nyehe

ñiyaa



ñaha, Lina

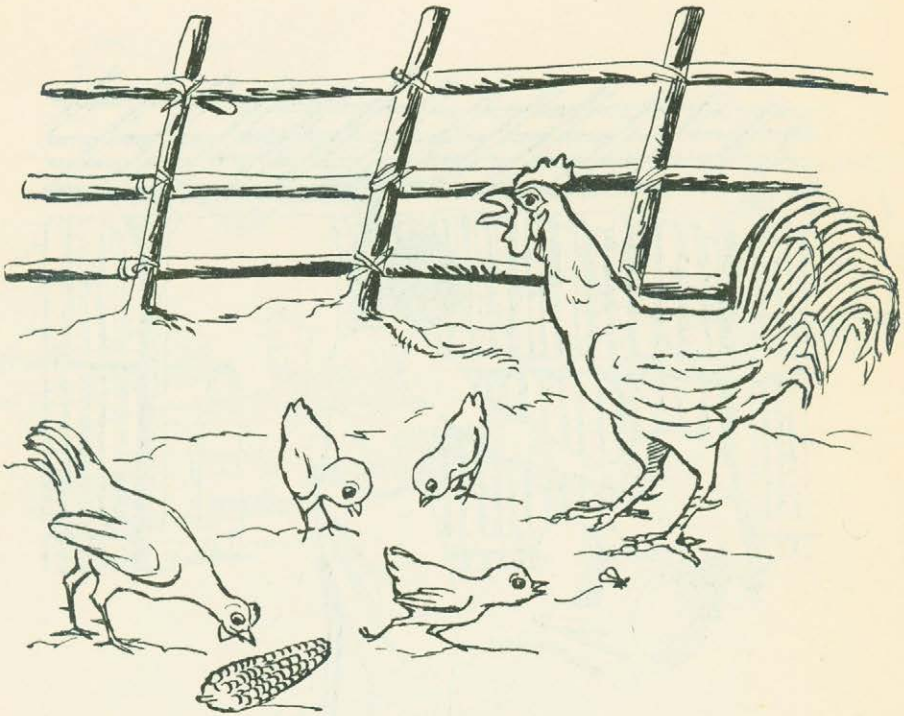
ñaha nyehe

¿iyo ñiyaa?

iyo ñiyaa, Lina

ih	ya

ihya



noo loho

noo lihi

noo nɨñɨ

ihya loho luhlu

ihya lihi luhlu

ta	ta
i	tu

ñah	ri	
yo	no	ra

tata ñahri
itu yonora



ñaha, tata Lolo

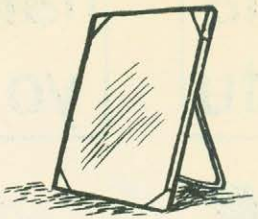
ñaha, nyehe itu

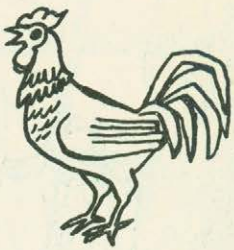
nyehe itu nyihi

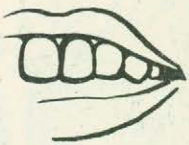
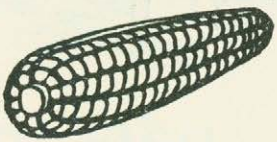
ñahri itu nahnu

nanyaa tiyahara ta yonora





Lena
itu
loho

noho
yoo
yuu
ino

n+ñ+
Lina
lihi

ñah	ri

ñahri



nyehe, Lina, iyo nɨñɨ

nyehi Lalo, uña tahan nɨñɨ

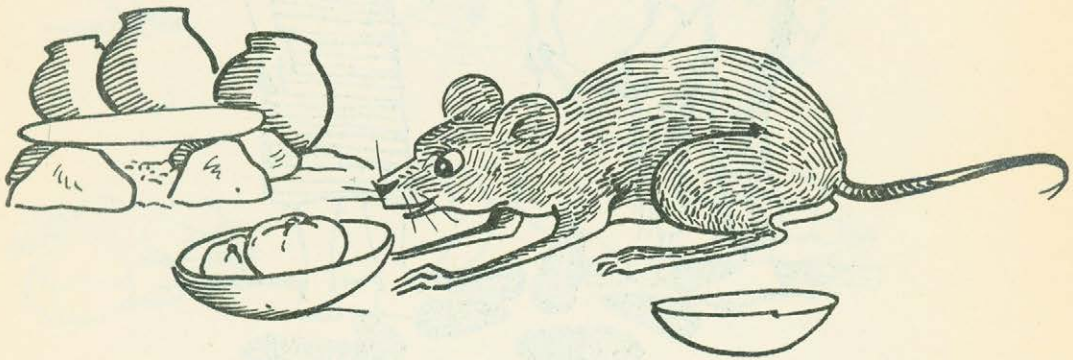
¿ta yoho atu iyo nɨñu?

ñahri, Lalo

iyo nuñi

cha	chi	ṭi

chachiṭi



Lina, nyehe ṭiiñi

Lina, nyehe ṭiiñi luhlu

ṭiiñi chachiṭi ṭinana

noori ṭinana chachiṭi

ta	su
i	su
su	ri

chah	nu

tasu

isu chahnu

suri



Lalo, nyehe noo tasu
nyehe suri iyo isu
noo isu luhlu
ta noo isu chahnu

s+	h+
su	tu

s+h+

sutu



yuhu s+h+ra Lalo

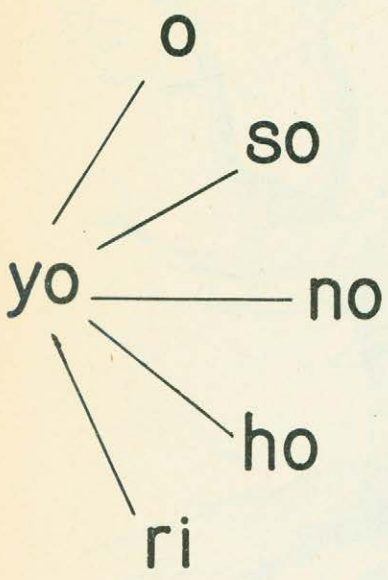


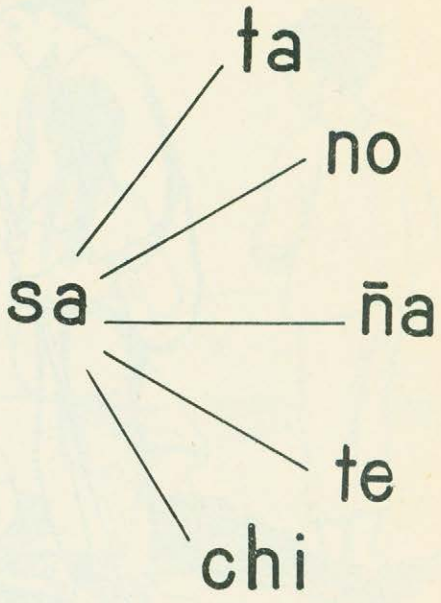
yuhu sutura Lalo

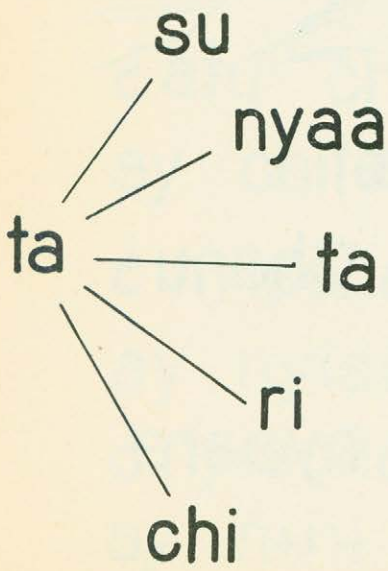


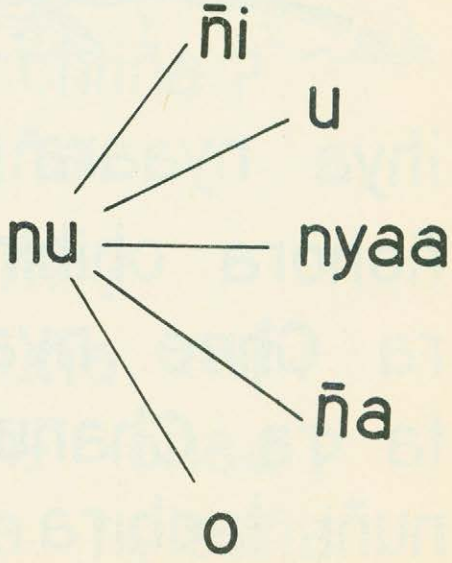
ra Lalo tutura

o	ho	no	ta	ña
te	so	ri	cha	su·
chi	n+	ñi	u	nyaa









Che	e
Cha	nu

ta	chi
	hin

Chee tachi

Chanu chihin



ihya nyaara Chee

ñohora chihin ra Chanu

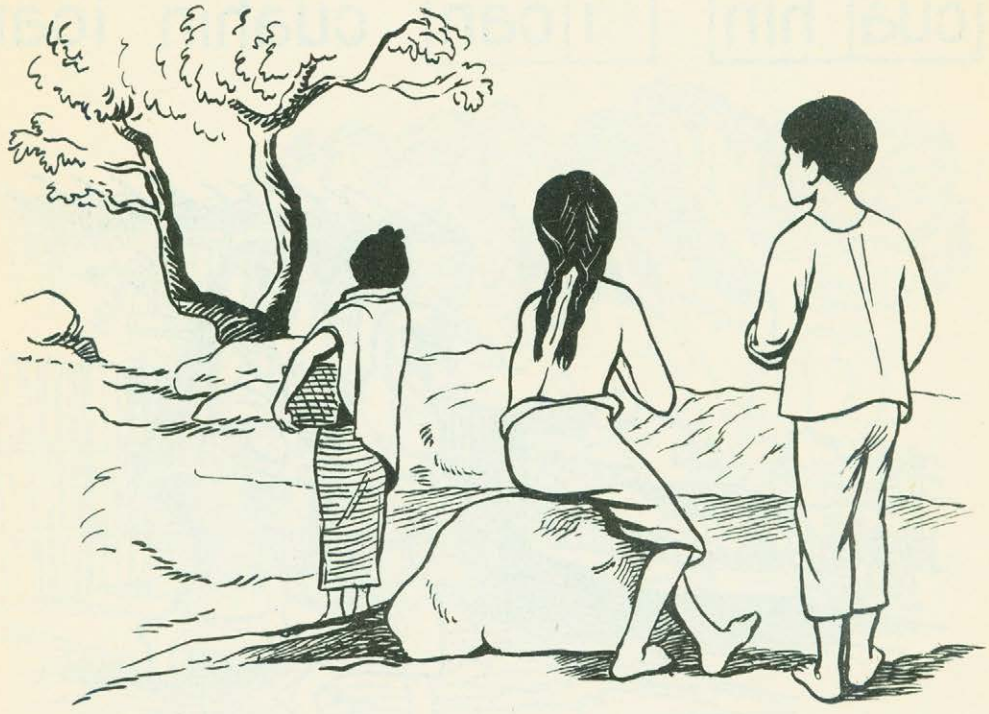
ra Chee nyaara

ta ra Chanu na nyaara

nuñi tachira

cha	a

chaa



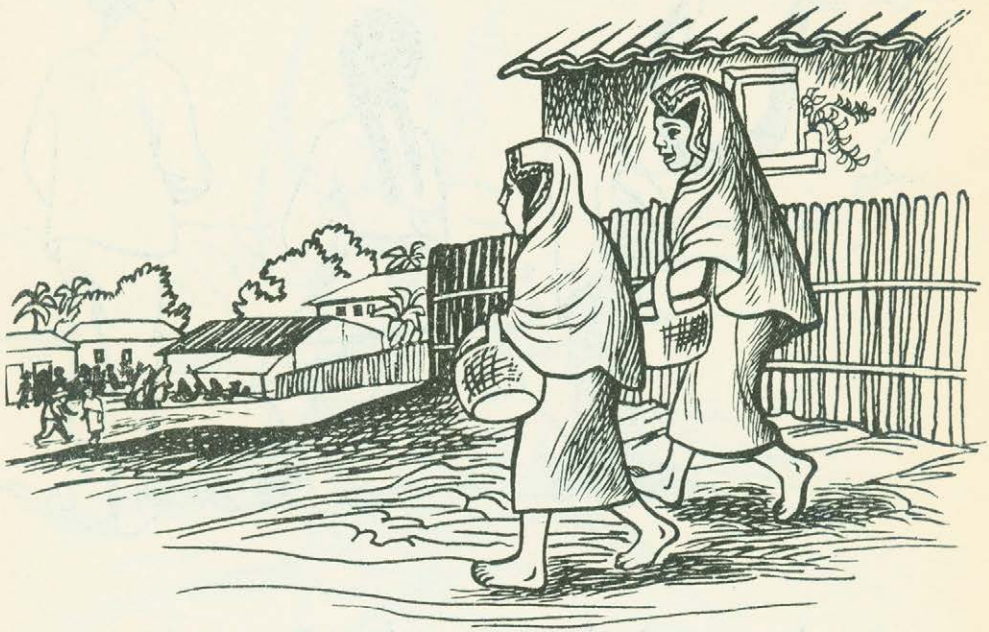
¿atu chiton chiiña ?
ay chite chiiña

¿ nyisoña n+ñ+ ?
ay nyisoña uña n+ñ+
¿nyisoña n+ñ+ chaa ?
ay n+ñ+ chaa nyisoña

co	ho
cu	
cua	hin

xi	ta
xi	con
i	can

coho xita
cu xicon
cuahin ican



coho nuyahvi

coho cu xicoyoo xita

¿atu xita cua xicon?

ay ican cuahin

cuahin yuhu cha chahin

xa	an

xaan

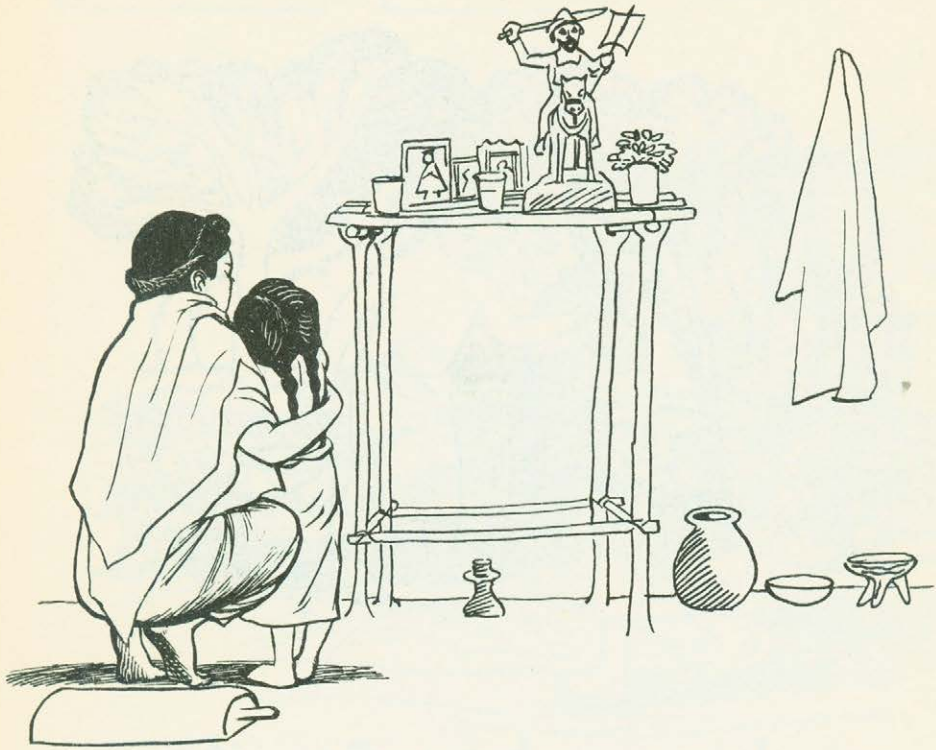


cu Lina chosoña ita
cuaha xaan ita iyo
ita cuii
ita cuaha
ita nyaa
ita cuichin

	ma	ha
nu	mi	ña

maha

numiña



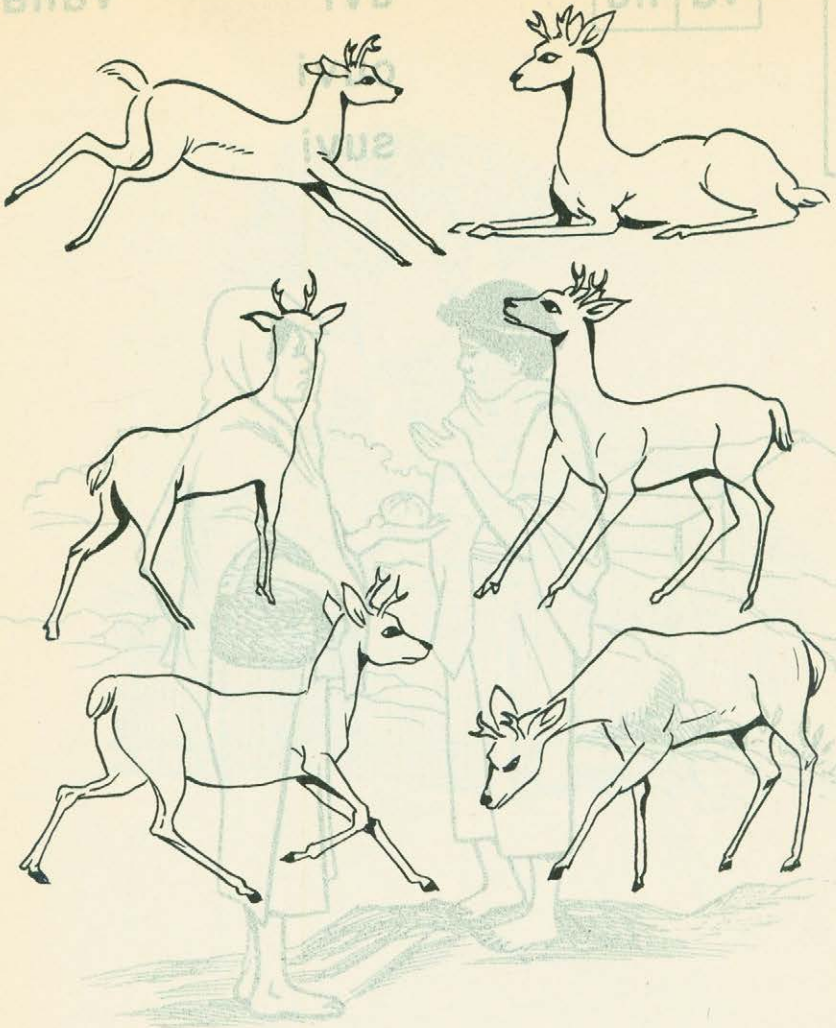
maha Lena numiña seheña

cu Lina numiña s+h+ña

maha Lena cuñiña seheña

cu Lina cuñiña s+h+ña

maha Lena s+ xaan cuñiña



nyicu isu

iñu tahanti

caa nooti

maari isu nyehi

nooti chicati

isu maari cuhu ca chachiti

u	vi
cu	vi
su	vi

va	ha

uvi vaha

cuvi

suvi



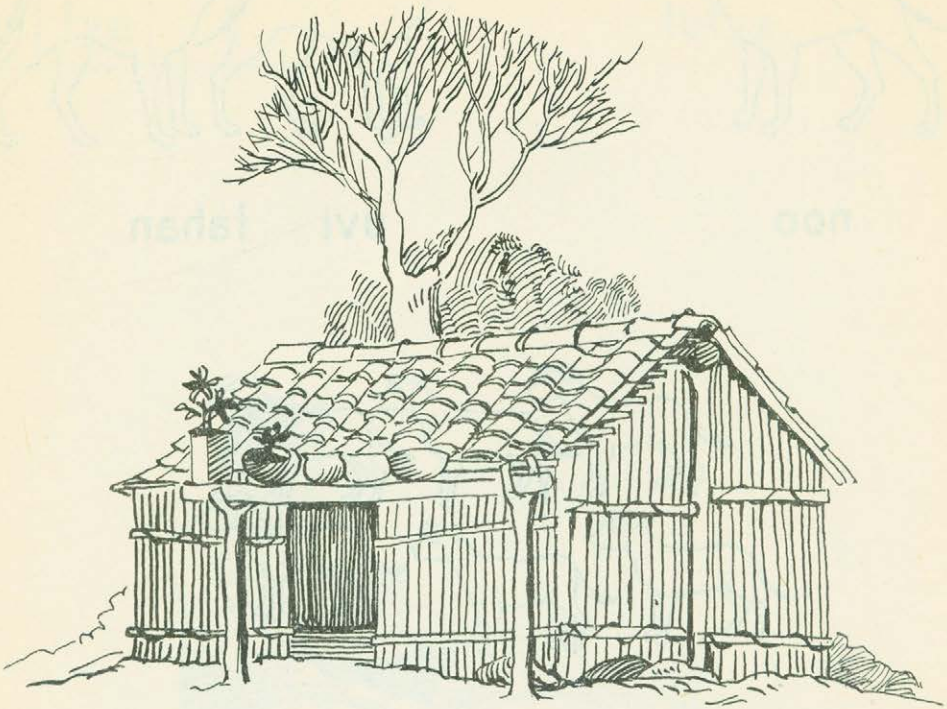
¿maha atu ma saton tɨnana ɔ

mari maa tinana cuaha cuvi

sate uviri tahan

¿atu vaha cha chino suvi ɔ

ay, vaha xaan cha chino suvi



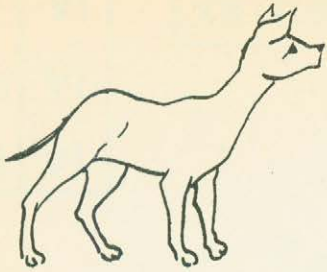
Linu, nyehe vehi

vehe

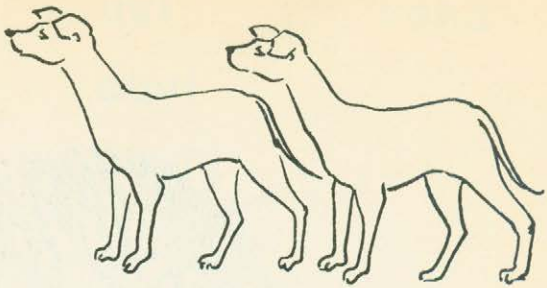
yuvehe

chahavehe

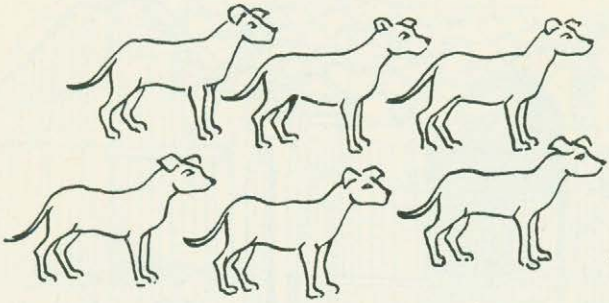
xiñivehe



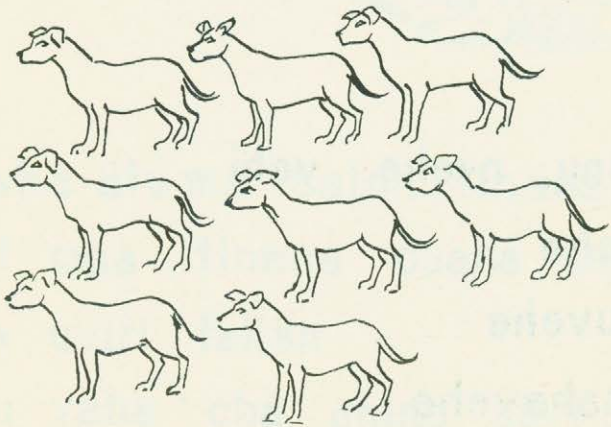
noo



uvi tahan



iñu tahan



uña tahan

	tya	a	ña
tu	tya		

tyaaña

tutya



maha Lena tyaaña xita

nahnu xaan xitaña

suri cua savahaña tutya

vaha xaan chihi tutya

yuhu chihi tutya

i	ɬyi

iɬyi



cuñi ñɨɨn

cuñi ohon ñɨɨn

cuhva ñɨɨn chii

cuñi soco ñɨɨn vaha

ñɨɨn cuichin

ñɨɨn iɬyi

va	tyi

vatyi



nyehe tiyuhu

¿atu xaan tiyuhu?

tiyuhu ña xaantɨ

tiyuhu ña vahatɨ

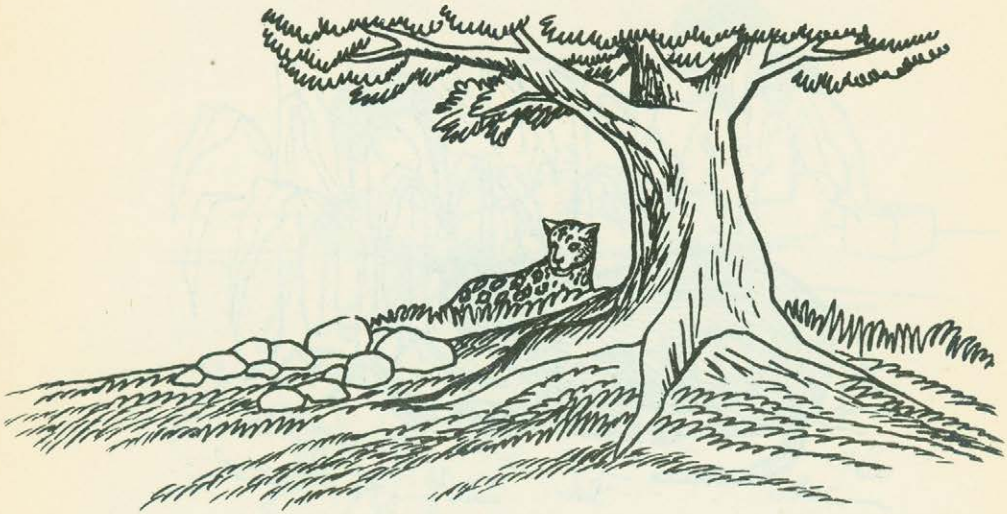
vatyi chahanyatɨ itu

ta suri chachitɨ ñahmi

yuh	vi
yuh	vun

yuhvi

yuhvun



nyehi noo ñaña

ñaña ihñit+

cahnu xaan ñaña

¿atu ña yuhvun ñaña?

ña yuhvi chiit+

maari isu chachit+

chi	hin
xa	han

chihin

xahan



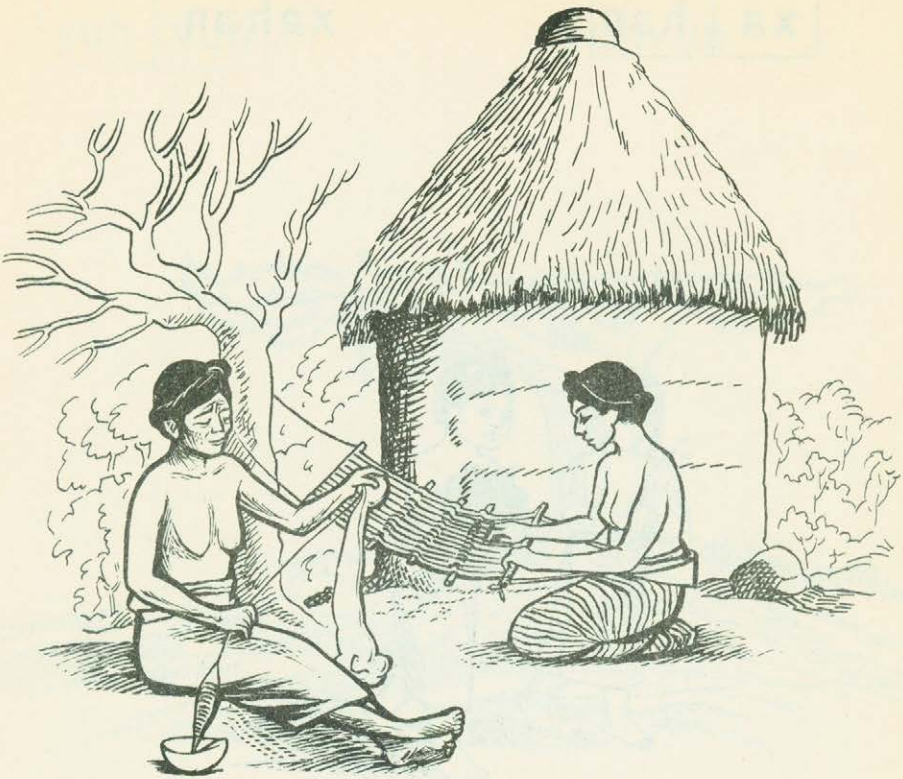
cha vachi cu Lali

nyisoña tima

vachiña chihin tima

noo tima ñuma

ta noo tima xahan



chixi conoña isa

chixi conoña sahma

chiten taviña

¿atu cuñu cono?

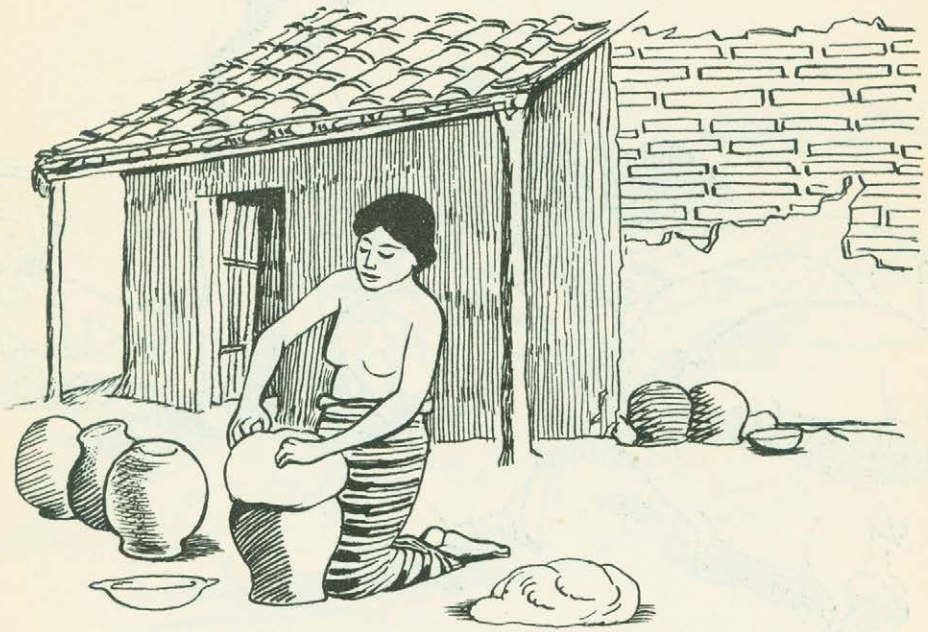
cu Lencha conoña sahma

F-00138

qu+	y+
qu+	s+

qu+y+

qu+s+



maha Lena savahaña qu+y+

suri savahaña qu+s+

¿ña savahaña chiyo?

maaña xico qu+y+

cumi xico ŧyaaña noo

qu+	t+
qu+	n+

qu+t+

qu+n+



nyehendo qu+y+ xaan cu Lina

chahaña cha cachi qu+t+

¿yoo qu+t+ cuvit+ ?

uña tahan qu+n+

uvi colo

noo loho ta noo lihi

ndu	tyi
nd+	+

nyi	tyi

ndutyi nyityi

nd++



nd++ qu+v+ sahatyiñora tata Nyecu chicuhu
savahara noo yavi
tachira ndutyi toon
tiyuhu tuhva xaanti chachiti nyityira

uhvi chatara tata Lolo





xita ñi+ chachira Lalo

noo qu+y+ savahaña



cu Lina t+v+ña ñuhun



ta	nd+	h+
t+	nda	cu

tand+h+

t+ndacu

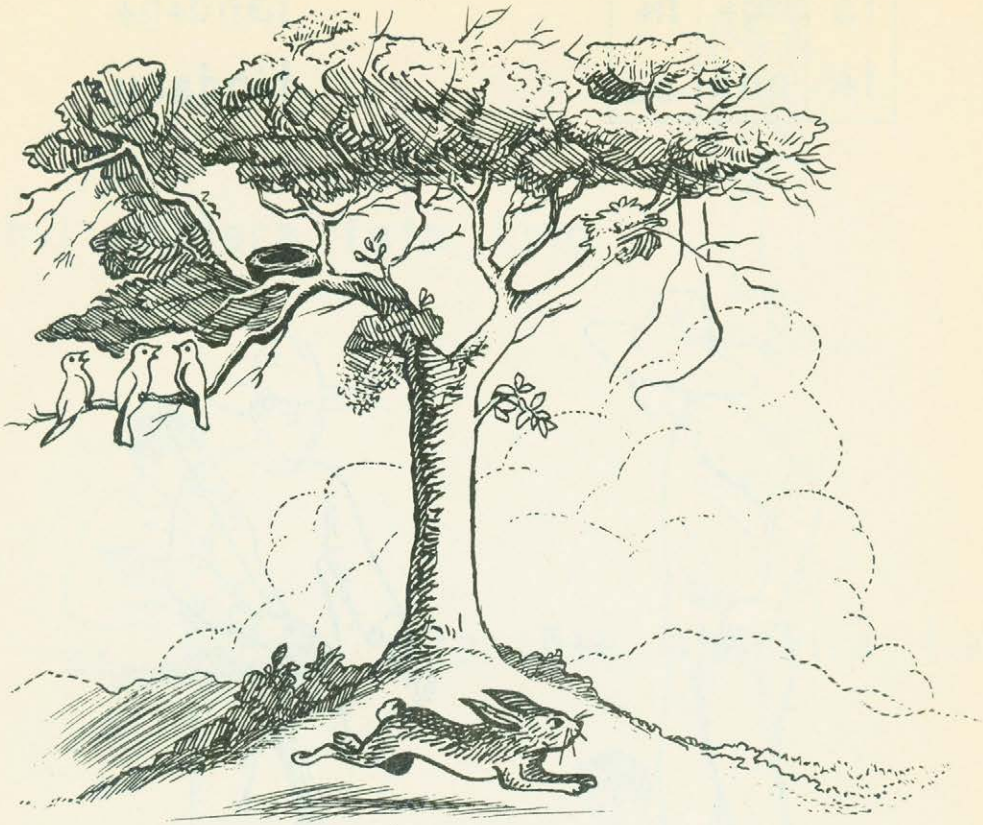


nyehe ihya tachi tuyaha

tand+h+ chachi t+ndacu

ña vaha t+ndacu

¿ña tatan vaha chacuvi t+ndacu?



nyehi noo cuñexu chachino vavaha

vico

yutun vati

ndaha numa

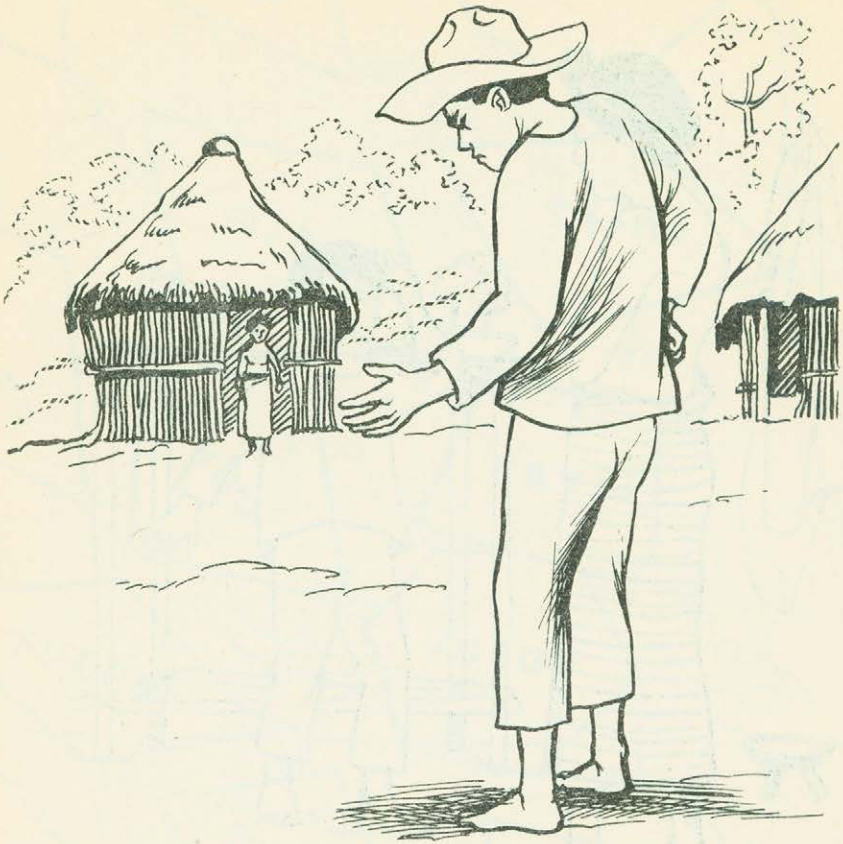
soco yutun

taca

cuñexu

cuih	ya

cuihya



vachira Chee

vatyi cuhvira

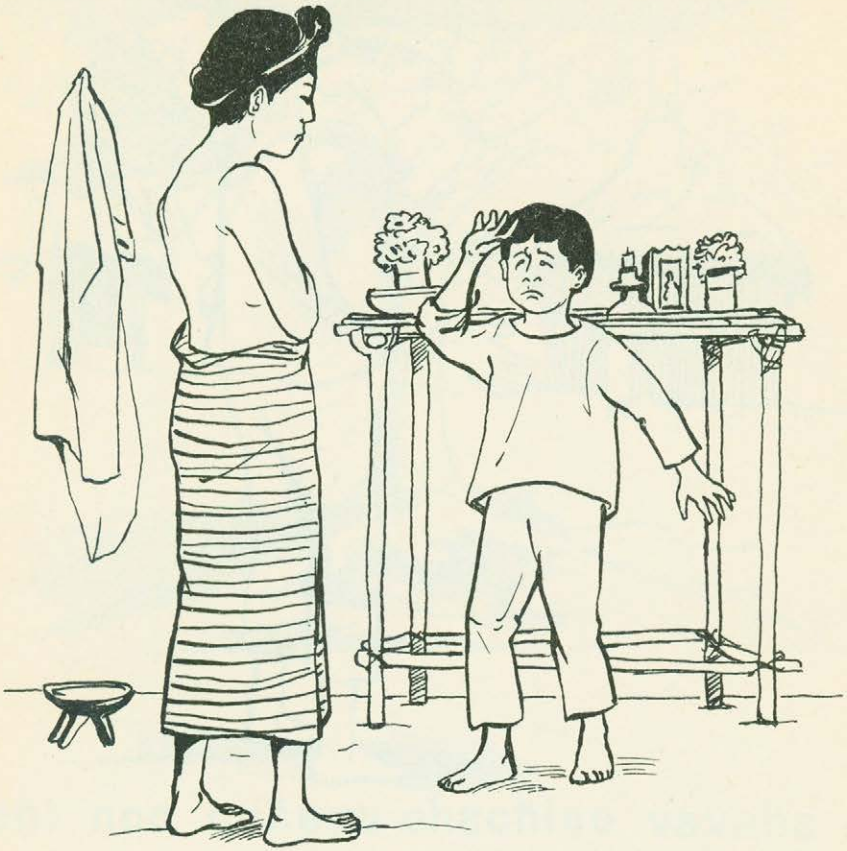
cha cuenda chaa canacavara nu yutun

uhvi chatara

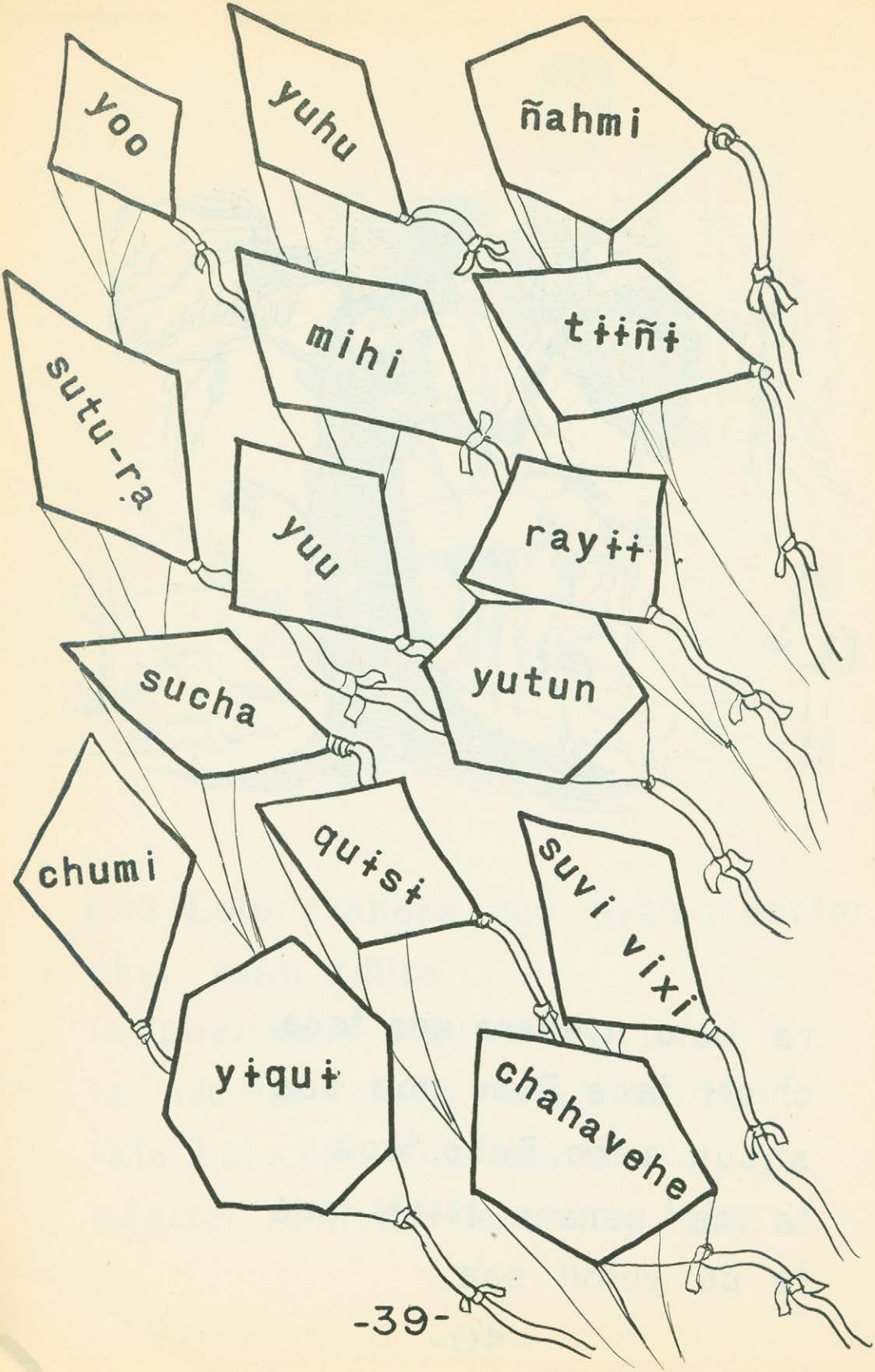
cuihya xaan cuñira Chee

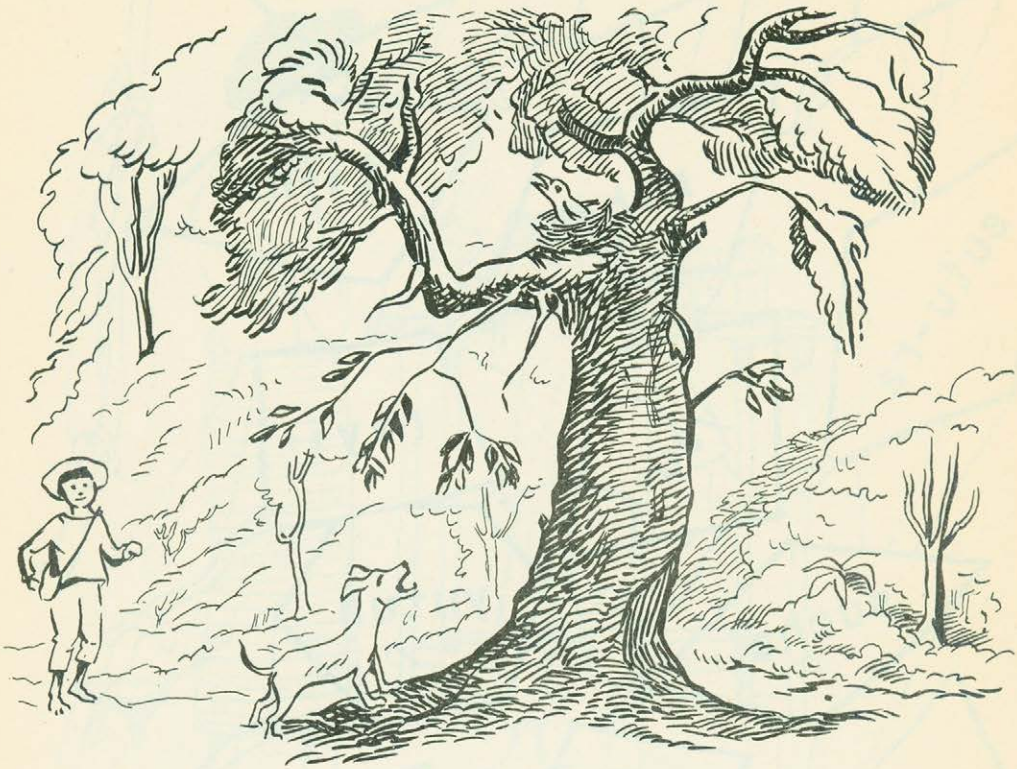
ndu	va	hi

nduvahi



mamá, uhvi xiñi
uhvi chɨtɨ nui
ña chisoque
sata tatan cuvi chii
vatyi ñaa nduvahi

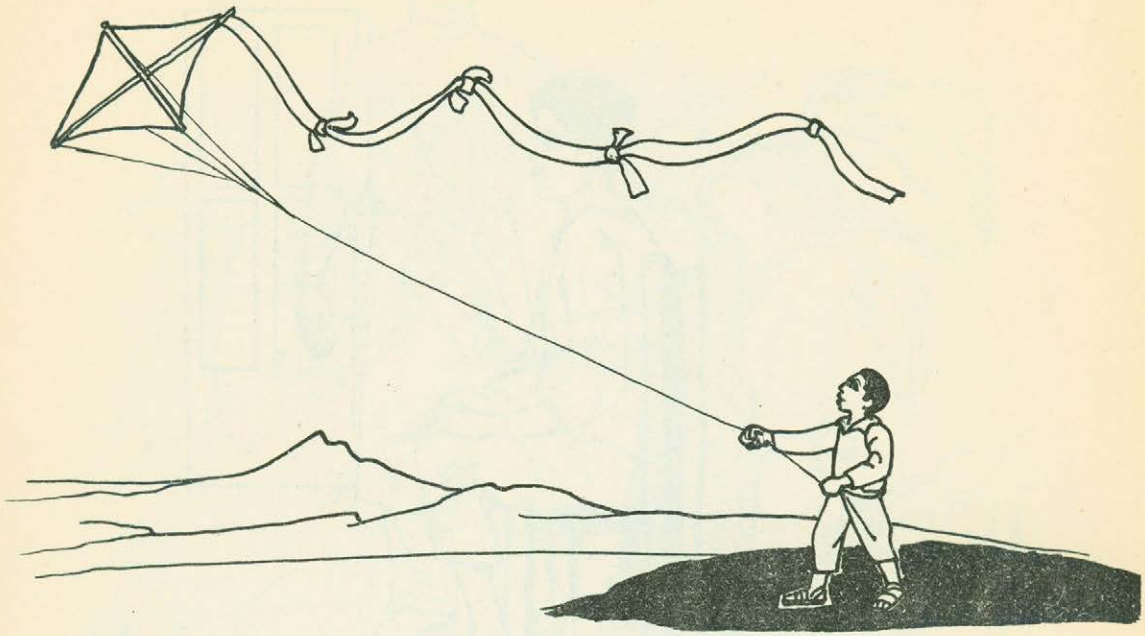

yoo
yuhu
ñahmi
mihi
tɨɨñɨ
sutu-rą
yuu
rayɨɨ
sucha
yutun
chumi
quɨsɨ
suvi vixi
yɨqui
chahavehe



ra Lalo nyehera noo taca
chichi taca ñoho noo saa
sucun xaan ñoho taca
ta ina sanara tɨɨntɨ saa
ta cu yuhvi saa



tata Lolo chahara nuu nyaa ndoctor
uhvi xaan xiñira
ta uhvi xaan yɨquɨra
ta ndoctor chaha tatan chiira
tata Lolo cha cua nduvahara
ndoctor chitora sacuvira tatan



ra Lalo nyaa s+qu+ra chihin tutu
tyaqu+ xaan tutura
sucun xaan ndaa tutura chihin tatyi
ñihi xaan caa tatyi
vahan xaan ndaa tutura
tatu ñahri tatyi ñaa ndaa

in	ga

inga



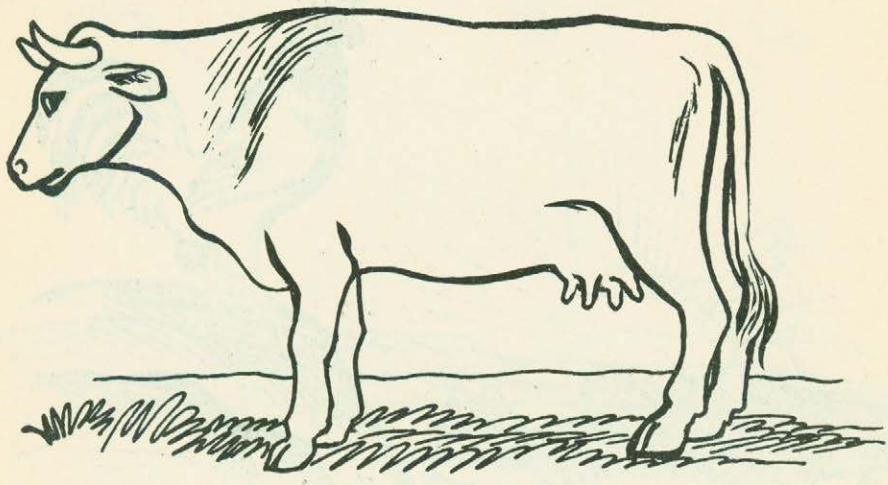
ñaa ndichin caa yoo

chacu ndichin chachacu loho

cha ŧuvi inga qu+v+

ñaha xaan caña ñandyii

nd+v+ chaa nanducuŧ+ cha cachiŧ+.

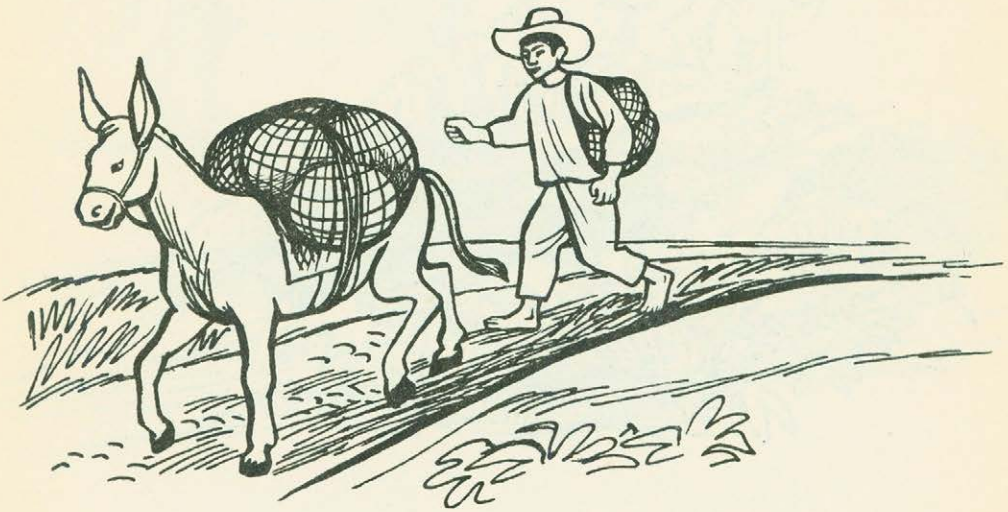


sahma	s+nd+qu+
ndichan	nd+qu+
tutu	y+qu+
s+cu+	ñ++
quesu	tima
coño	xahan

Pe	tu	
pe	ru	u

Petu

peruu



tata Petu chi quehenra peruu

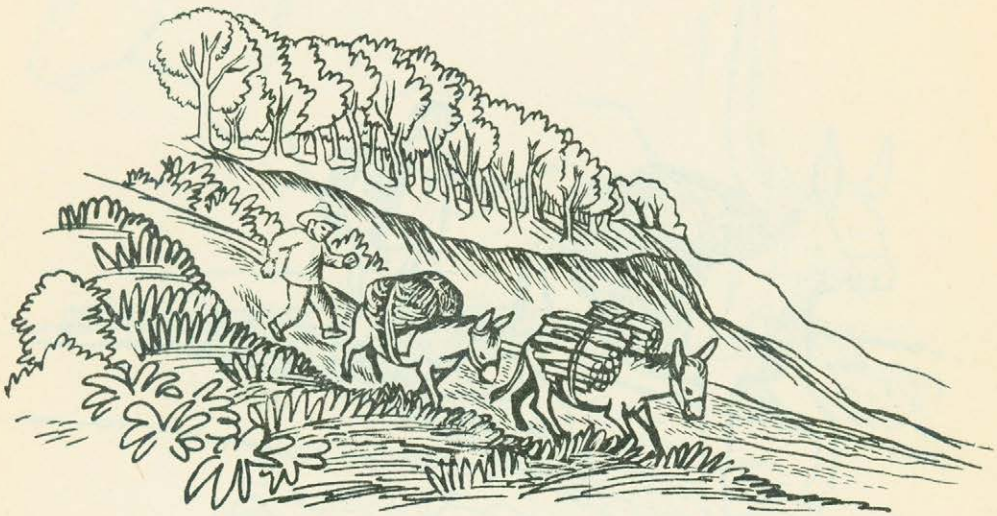
vixi xaan peruu

cuaha xaan nuu

tata Petu iyo xaan peruura

bu	rru

burru



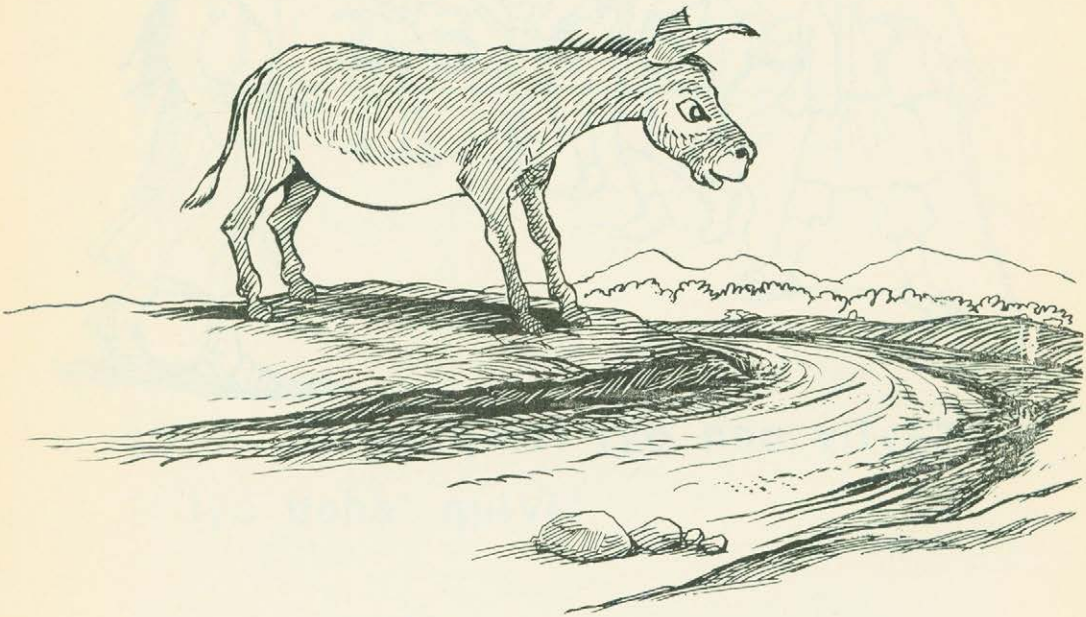
cha vachi tata Lolo

chahara chi cuhu

chihin uvi burru

noo burru vachi chihin nducu

ta noot+ vachi chihin n+ñ+



nyehe ihya nanyaa noo burru
burru ñucuii cuvit+
yatyin ityi nanyaat+
yuhu cu sate noo burru



ra cuehe coho cu nyeheyo yaa
yuhu cuahin cua nyehi yaa
nyehe tyaqu+ xaan sahmara
nyaa ndichan chahahara
chita chaha yaa
ohon tahan yaa
nañi xaan xiñira
yoo ihya quichi yaa

NOVIEMBRE						
DOM	LUN	MAR	MIER	JUE	VIER	SAB
1	2	3	4	5	6	7

¿yoso tahan quɨvɨ iyo noo vitya?

iyo ucha quɨvɨ:

timingu

luñi

quɨvɨ uvi

quɨvɨ uñi

quɨvɨ cumi

viarni

sabaru

Ñucohyo	Yucutyiyo
Nunduva	Yucuyuu
Ñutiyaca	Ñucaan
Chahayucu	Ñuchitohyo
Xiñititi	Niyoco
Casandoho	Tyehendi

Cartilla Mixteca corregida por el Prof. y lingüista Benjamín Pérez González.

Coordinación de la Prof. y lingüista Evangelina Arana de Swadesh.

Ilustraciones de Andrea Gómez M., Marcelino Lorenzo Jiménez y Adolfo Mexiac.

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

Se terminó de imprimir en los Talleres del I.N.I., siendo el tiro de 10,000 ejemplares. La impresión estuvo a cargo de Ramon - Castro y bajo la supervisión de Humberto San Juan Mateo.

México, D. F. 1972.

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

BIBLIOTECA
JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN

033471

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA